

УДК 81'373.611:81'366

Войтович Наталья Владимировна
старший преподаватель
кафедра русского языка как иностранного
и общеобразовательных дисциплин
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь
nvv54321@mail.ru

Voytovich Natalya
Senior Lecturer
Department of Russian as a Foreign
Language and General Disciplines
Belarusian State University
Minsk, Belarus

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

В статье рассматриваются вопросы использования при словообразовании и толкования значений глагольных приставок в процессе изучения русского языка в иностранной аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, словообразовательное значение.

VERBAL PREFERENCES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article discusses the use of word formation and interpretation of the meanings of verbal prefixes in the process of learning Russian in a foreign audience.

Keywords: Russian as a foreign language, derivational meaning.

Разногласия, существующие в лингвистической литературе по многим вопросам, как теоретическим, так и практическим, связанным с употреблением глагольных приставок в современном русском языке, делают эту тему одной из наиболее трудно усваиваемых иностранцами. К таким вопросам можно отнести следующие:

- могут ли аффиксальные морфемы, в том числе и приставки, иметь свои собственные, самостоятельные значения;

- разграничение собственно словообразовательных значений приставок и других, сопутствующих значений, а также значений одной только приставки и значений приставки вместе со значениями других элементов как внутри структуры слова, так и за ее пределами;

- количество и определение значений приставок;
- роль приставок в видообразовании;
- роль приставок в образовании глаголов от других частей речи;
- роль приставок в преобразовании непереходных глаголов в переходные;
- распределение смысловой нагрузки между приставкой и производящим глаголом;
- соотношение приставок;
- соотношение значений приставок и проблема выбора нужной приставки для выражения заданного смысла;
- формулирование значений приставок в учебных целях;
- целесообразность введения приставок в учебниках и учебных пособиях главным образом через глаголы движения, где они ведут себя несколько иначе, чем с другими производящими основами и др.

Большинство этих вопросов рассматривается в теоретических работах. Но специфика этих работ состоит в том, что они в основном написаны носителями языка и адресованы людям, в совершенстве владеющим русским языком. Эти работы, таким образом, служат **осознанию** структуры языка его носителем. Что касается иностранцев, дело обстоит, как известно, намного сложнее: им приходится выстраивать структуру изучаемого языка по частям. Поэтому работы, рассчитанные на иностранцев, должны служить средством **познания** этих частей.

Мы придерживаемся мнения, что глагольные приставки в русском языке, выступая как структурные элементы слова, могут иметь свои собственные, самостоятельные значения. В пользу такого мнения свидетельствуют следующие факторы:

а) наличие многих приставочных глаголов, в которых главную смысловую нагрузку несут именно приставки, в то время как основа является семантически побочной; например: *распугать* (напугав, разогнать). Здесь главное – именно направление в разные стороны (разогнать), а *пугать* только обозначает, каким образом это осуществляется. Деепричастная форма *напугав* показывает побочность выражаемого им значения;

б) способность приставки вносить свое значение даже в те производящие глаголы, которым оно чуждо: например, глаголы *делать*, *писать* лишены представления о направлении, но приставка *в-* вносит в них это значение: *вделать*, *вписать*;

в) интегрирующая сила глагольных приставок; эта сила проявляется, например, в том, что приставочные глаголы могут быть в синонимических отношениях даже в случаях, где производящие их основы находятся в антонимических связях: *расчлени́ть* – *разъеди́нить*, *разогну́ть* – *распрямить* и др.

Признавая, что приставки имеют собственные значения, мы должны стремиться к правильному определению этих значений. Описание значений приставок в словарях, учебниках и других работах страдает от следующих недостатков:

а) эти работы не различают значения одной только приставки и значения приставки вместе с другими структурными элементами слова. (Например: значения слов на *на-* и *-ся*, с суффиксом *-ыва-* и др.; см. значение полной завершенности действия у приставки *на-* в глаголах с частицей *-ся*: *наесться*, *нашалиться*; значение сопутствующего действия у приставки *при-* в глаголах на *-ыва-*, *-ива-*: *приговаривать*, *приплясывать*). Иногда приставке приписывают значение целой конструкции, включающей приглагольные слова: см. значение ‘невнимательно, бегло прочитать’ в выражении ‘пробежать газету’;

б) они не различают собственно словообразовательные значения приставки и сопутствующие значения. (Сравните значение приставки *с-* в словах *сойти*, *слететь*, *сползти*, с одной стороны, и *слечь* – с другой). Поэтому разные работы называют разное количество значений одной и той же приставки. (Например, приставка *при-* имеет 13 значений в 17-томном БАС, 12 значений в словаре под редакцией Д. Н. Ушакова и 7 значений в словаре С. И. Ожегова. Определения этих значений в разных словарях тоже не совпадают).

Сказанное подчеркивает необходимость выявить собственно словообразовательные значения глагольных приставок, «очищенные» от значений других структурных элементов и от сопутствующих.

На следующей стадии возникает вопрос о правильном определении выявленных словообразовательных значений приставок и их презентации в учебных целях. Словари и учебники до сих пор приводят, скорее, описание значений приставок, а не их формулировки в таком виде, который поможет иностранцам установить значение приставочного глагола путем сложения значений приставки и производящей основы. Поэтому правильная презентация значений приставок приобретает особую важность.

Как упоминалось выше, в некоторых случаях присоединение приставки к производящей основе несет основную смысловую нагрузку. В таких глаголах следует выразить значение приставки через инфинитив. Например, если мы сформулируем одно из значений приставки *при-* как «совершая действие, достичь места назначения», то значения таких глаголов, как *прибежать*, *прийти* и т.д. могут быть разъяснены следующим образом: «совершая дейст-

вие по глаголу *бежать, идти* и т.д., достичь места назначения». Такое главенствующее положение приставки в приставочном глаголе проявляется, в частности, в тех случаях, где действия по производящему бесприставочному и производному приставочному глаголам находятся в причинно-следственных отношениях. Толкования таких приставочных глаголов в словарях имеют схему:

$$\text{Пр}^1 + \text{Гл}^1 = (\text{Пр}^2 + \text{Гл}^1) + (\text{Пр}^1 + \text{Гл}^2).$$

Например: рас + пугать = на + пугав, разо + гнать.

В нашей формулировке значения приставки *при-* такое главенствующее значение приставки выражается через инфинитив *достичь*, а побочное значение производящего глагола – через деепричастие *совершая*.

Но, с другой стороны, во многих случаях присоединения приставки к производящей основе она вносит только какие-то дополнительные, побочные смыслы. Соответственно, в этих случаях следует формулировать значение приставки через форму деепричастия. Например, если мы сформулируем одно из значений приставки *в-* как ‘*направляясь внутрь*’, то сможем определить значения глаголов *войти, вбежать, вбить, вделать* и др. как ‘действие по глаголу *идти, бежать, направляясь внутрь*’, и ‘действие по глаголу *бить, делать, направляя внутрь*’. Ясно, что выбор деепричастной формы *направляя* или *направляясь* зависит от транзитивных свойств производящей основы. Приставке как таковой безразлично, что перемещается внутрь: субъект или объект или субъект и объект вместе. Она только уточняет направление внутрь.

Итак, имея собственную семантику и выступая как словообразовательный формант, глагольная приставка в русском языке может быть носителем очень сложной семантики, состоящей иногда из нескольких словообразовательных компонентов. В каждом конкретном случае присоединения приставки к производящему глаголу эти компоненты могут реализоваться в отдельности или в разных своих комбинациях. Поэтому между приставкой и производящим глаголом, а также между компонентами словообразовательных значений одной и той же приставки могут быть разные отношения. Выше было показано на примерах, как при установлении значения приставочного глагола учитывается различие в распределении смысловой нагрузки между приставкой и производящим глаголом. Но вместе с тем надо иметь в виду еще одно существенное обстоятельство: словообразовательные значения приставки могут быть как в линейных, так и в иерархических отношениях между собой. Можно считать, например, что у приставки *вз-* значения ‘направляя(сь) вверх’ (*взвести, вздернуть*) и ‘начать действие’ (*вспыхнуть, взреветь*) находятся в линейных отношениях, тогда как значения ‘начать действие’ и ‘совершая действие внезапно, резко, напряженно’ (*взвыть, вздрогнуть*) находятся в иерархических отношениях (не всякое начало действия совершается внезапно, резко, напряженно: *завыть, пойти*).

Указанные положения, в частности дифференцированная формулировка собственно словообразовательных значений приставок и анализ значений приставок, должны служить основой для построения соответствующих фрагментов активной и пассивной грамматики русского языка для иностранцев, а также найти свое место при обучении тем коммуникативным навыкам и умениям, где используется приставочный способ выражения определенных значений. Как уже указывалось выше, иностранец строит структуру изучаемого языка по таким фрагментам. Поэтому подобный анализ имеет особую значимость. Предстоит еще много сделать в этом направлении.